

Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas*

OLGA ELENA MARÍN, MARÍA CECILIA AGUILAR

omarineira@gmail.com, aguilar.mariacecilia@gmail.com

Escuela de Idiomas

Universidad de Antioquia

1. INTRODUCCIÓN

El presente proyecto de investigación surge del análisis del estado actual de la didáctica de la traducción en nuestro medio, así como de las reflexiones originadas en la práctica profesional y en la enseñanza a nivel universitario, específicamente dentro del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, que no cuenta con el material didáctico adecuado para la implementación del plan de estudios de la asignatura Textos científicos (Ciencias Sociales y Humanas), que permita un desarrollo sistemático y eficiente de las habilidades necesarias para el proceso traductivo de este tipo de textos.

Al hacer una revisión bibliográfica preliminar vemos que existe poca evidencia de investigaciones publicadas sobre la didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas. En la revista *Meta*, por ejemplo, existe una gran variedad de números temáticos dedicados a la traducción, pero sólo dos tratan específicamente sobre la enseñanza de la traducción, aunque en un sentido amplio: *Enseignement de la traduction dans le monde / Teaching Translation Throughout the World*, vol. 50, n° 1 (2005) y *Traduction et enseignement / Translation and teaching*, vol. 48, n° 3 (2003). En lo que respecta a libros, encontramos el texto *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales* escrito por Rosario García López, que propone estrategias para la traducción de textos idiolectales y textos convencionales y al cual haremos referencia más adelante. Igualmente, podemos mencionar el libro *Teaching and Researching Translation* de Basil Hatim que en su contenido contempla la investigación en traducción además de temas sobre Traductología como historia, sistemas lingüísticos, aspectos culturales, y didáctica de la traducción. Jean Delisle, por su parte, ha escrito varias obras sobre enseñanza de la traducción, como *L'enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, y *L'enseignement pratique de la traduction*, en los que presenta diferentes reflexiones sobre la pedagogía general de la traducción. Podemos citar también *La formation à la traduction professionnelle* editada por Geneviève Mareschal et al, que aborda desde los contenidos de los programas de traducción y las estrategias de aprendizaje hasta el papel de la tecnología para la profesión.

*El presente proyecto hace parte del macroproyecto “La construcción del saber del traductor”, que se desarrolla dentro de la línea en didáctica de la traducción del programa de Maestría en Educación de la Universidad de Antioquia. Investigadora principal del proyecto: Martha Pulido.

La indagación metódica y permanente de las referencias bibliográficas existentes en el área específica de la traductología nos permitirá desarrollar los fundamentos teóricos necesarios para dar respuesta a la pregunta de investigación, eje central del presente proyecto.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los procesos específicos de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas no pueden enmarcarse dentro de una tipología de traducción general debido a las características propias de los mismos. La diversidad conceptual en cuanto a los aspectos que definen un texto dentro de las ciencias sociales y humanas crea dificultades para el establecimiento de criterios concernientes a la selección del corpus textual necesario para el diseño de estrategias didácticas pertinentes y de su eficiente implementación. De la misma manera y parafraseando la famosa obra de Pirandello, la traducción es una “disciplina en busca de una metodología” (Citado en Delisle, 2005: p. 30), lo que explica la particularidad de los procesos traductivos para los que se deben desarrollar estrategias de resolución de problemas para conseguir la mayor calidad traductiva, la secuencia en la utilización del material de enseñanza, la pertinencia de estrategias didácticas adecuadas a situaciones y grupos de estudiantes diferentes, la evaluación de procesos y productos, entre otros. Igualmente, al ser la enseñanza de la traducción en Colombia una actividad que data apenas de los años 90, es necesario pensar y proponer una didáctica de la traducción específica para textos de ciencias sociales y humanas dentro de los marcos académicos de programas universitarios de pregrado y de posgrado en Colombia.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

De acuerdo con J. Williams y A. Chesterman (2002), el objetivo de una investigación en Estudios de Traducción es hacer una contribución al área con el fin de incrementar nuestro conocimiento, aporte que puede darse de muchas maneras:

- Suministrando nuevos datos
- Proponiendo respuesta a una pregunta determinada
- Probando o puliendo una hipótesis, teoría o metodología existente
- Proponiendo una nueva idea, hipótesis, teoría o metodología

Con base en lo anterior, proponemos desarrollar nuestro proyecto de investigación en Estudios de Traducción respondiendo la siguiente pregunta:

¿Qué aspectos lingüísticos, textuales, curriculares, metodológicos, de contexto social e histórico, de conocimiento del mundo, tecnológicos y económicos intervienen en el desarrollo e implementación de una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas adecuada a las necesidades de los traductores profesionales?

4. HIPÓTESIS

La especificidad de los procesos traductivos de los textos de ciencias sociales y humanas requiere de unas estrategias apropiadas y de una didáctica de la traducción que se adapte tanto al tipo de texto, a su función, a su finalidad y al público a quien va dirigido, así como a las necesidades del medio. La elaboración de módulos que contengan la conceptualización teórica y los ejercicios prácticos apropiados para el aprendizaje de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas permitiría que estudiantes y profesores adquirieran las herramientas necesarias que les permitan una correcta traducción de este tipo de discursos.

5. OBJETIVO GENERAL

Desarrollar e implementar una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas a partir del análisis de múltiples aspectos: lingüísticos, textuales, curriculares, metodológicos, de contexto social e histórico, de conocimiento del mundo, tecnológicos y económicos, que deben enfrentar los traductores profesionales de nuestra época.

6. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- 6.1. Consolidar la fundamentación teórica que condense los elementos necesarios para la formación de un traductor de textos de ciencias sociales y humanas con rigor conceptual.
- 6.2. Fundamentar teórica y conceptualmente el diseño de material didáctico para la traducción inglés-español y francés-español de textos de ciencias sociales y humanas.
- 6.3. Definir criterios para la selección y el análisis de los textos que conformarán el corpus del material didáctico.
- 6.4. Elaborar el material didáctico (talleres de traducción de textos en ciencias sociales y humanas con variedad de temáticas) y aplicarlo en el aula de clase.
- 6.5. Evaluar la aplicación de los talleres para hacer los cambios pertinentes.
- 6.6. Compilar el material didáctico elaborado en los módulos teórico-prácticos que se utilizarán en los cursos.
- 6.7. Elaborar talleres prácticos para la capacitación de profesores de la asignatura Traducción de textos (Ciencias Sociales y Humanas)

7. MARCO TEÓRICO

7.1. Generalidades

Este proyecto es tanto el resultado de un análisis del estado actual de la didáctica de la traducción en nuestro medio, como de las reflexiones originadas en la práctica profesional y en la enseñanza a nivel universitario. La lectura de diferentes obras fundamentales de la teoría y la práctica de la traducción, entre ellas *Beyond the Ivory Tower* (Baer & Koby : 2003) y *L'Enseignement pratique de la traduction*, nos han permitido hacer un análisis del desarrollo de la pedagogía de la traducción a nivel mundial y de cómo adaptarla al medio específico nuestro. Estamos de acuerdo con la definición de Delisle : “Traducir es reproducir fielmente la articulación de un pensamiento en un discurso, teniendo en cuenta la función de los textos y de los destinatarios” (Delisle, 2005: 27, nuestra traducción), según la cual, el proceso traductivo nos sitúa ante la realidad en la que está inmerso el traductor profesional que debe tener, además de los conocimientos lingüísticos, los fundamentos teóricos necesarios para enfrentar las especificidades de los actos de comunicación, particularmente las de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas, ordenar el proceso traductológico y comunicativo, y reflexionar sobre el proceso llevado a cabo.

Así, y de acuerdo con Delisle, compartimos la distinción entre traducción didáctica, que es la transferencia lingüística practicada en didáctica de las lenguas, y cuya finalidad es la adquisición de una lengua extranjera, y traducción profesional, que es la practicada en los programas de formación de traductores y es concebida como un acto de comunicación interlingüístico, basado en la interpretación de discursos reales y que busca que el aprendiz de traducción adquiera el conocimiento y la calificación profesional que lo preparen para el mercado laboral (Delisle, 2005: 49-50). Así, nos dedicaremos específicamente al estudio del concepto de traducción profesional de Delisle, y para la elaboración de los módulos tendremos en cuenta aspectos como la metodología de trabajo, los métodos de investigación, las nuevas tecnologías, así como las estrategias de traducción adaptadas al tipo de texto, a su función, a su finalidad y al público a quien va dirigido.

7.2. Definición y tipología de textos

Para llevar a cabo este proyecto, nos proponemos definir, en primer lugar, qué es un texto de ciencias sociales y humanas. De acuerdo con De Beaugrande y Dressler (1981: citado por Hatim en *Teaching and Researching Translation*, 117), texto es un acontecimiento comunicativo que presenta siete características particulares: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, carácter informativo, situacionalidad e intertextualidad. Por otro lado, Hatim (1984) define el texto como una extensión de material lingüístico que traza superficialmente un juego de intenciones comunicativas relevantes. Mientras Delisle dice que texto es cualquier producción escrita más o menos extensa que constituye un conjunto unificado y que sirve para comunicar un mensaje mediante el discurso (Delisle: 1993. Adaptado por Bastin, 1997: 267).

Consideramos que estas tres definiciones comprenden todos los elementos presentes en las particularidades de un texto en ciencias sociales y humanas, porque integran las características y funciones propias de este tipo de textos, a saber, textos cuyo discurso organizado de manera coherente y sistemática comunica intenciones claras y crea lazos entre diferentes comunidades de hablantes.

Dentro de la tipología textual podemos ubicar los textos de ciencias sociales y humanas dentro de las disciplinas humanísticas en tanto que expresan el pensamiento del hombre. Con Rosario García, coincidimos en que la didáctica de la traducción de textos en ciencias sociales y humanas debe partir de los principios generales del quehacer traductivo, que está determinado por la finalidad y los objetivos de los diferentes textos, como lo expresa en *Meta*, vol. 49, n. 2, 2004: “La enseñanza de la traducción [...] debe partir de principios generales aplicables a todo tipo de textos, pues el proceso de preparación de un texto para su traducción requiere los mismos movimientos aunque diferentes competencias, tanto en el traductor profesional, como en los alumnos durante su período de aprendizaje”. En resumen, podemos concluir que un texto de ciencias sociales y humanas es un discurso que transmite un mensaje específico del área, y que además de las características generales de cualquier texto, evidencia funciones particulares del lenguaje como la expresiva, la apelativa, la metalingüística y la estética.

7.3. Competencias traductivas

En el proceso de traducción se realizan operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductivo, competencias fundamentales que, en nuestro concepto, determinan la calidad, la pertinencia y la precisión del producto de una traducción, a saber:

En primer lugar, señalamos que la comprensión es la competencia fundamental del proceso traductivo que se enmarca dentro del desplazamiento hermenéutico. Al respecto, George Steiner identifica los cuatro momentos que un lector experimenta cuando se enfrenta a un texto, así: 1) la confianza preliminar, es decir la lectura desprevenida del texto que se va a traducir; 2) la agresión, que es incursiva y extractiva, el lector deja de ser desprevenido y se vuelve selectivo; 3) la incorporación en la que se realizan importaciones de significado y forma, el lector se va transformando en traductor; y 4) la restitución, que implica la creatividad y juicio del traductor inmerso ya en la aventura de la transferencia. (Steiner, 1995). Así, Steiner nos propone una manera de abordar la reflexión sobre la traducción que es diferente de las repetitivas oposiciones traducción literal / traducción libre. Este desplazamiento hermenéutico es fundamental en el proceso traductivo, porque el traductor debe ser ante todo, un excelente lector, y, de acuerdo con Jorge Larrosa (2003), “leer es traducir”. Gadamer (1976), por su parte, al hablar de la experiencia hermenéutica de la comprensión de textos, indica que la interpretación es más una actitud según la cual sacamos a la luz o “dejamos en la sombra” una u otra parte del texto que leemos. Así, el traductor debe “tomar partido” y asumir la responsabilidad de sus decisiones traductivas (Pulido *et al*, en *Ikala* Vol 9, N°15 (ene. – dic. 2004): 279). La comprensión hermenéutica entonces, será una de las competencias fundamentales que desarrollaremos en nuestro proyecto de investigación.

En segundo lugar, consideramos que la competencia traductora es igualmente importante para el traductor porque posibilita el desarrollo de habilidades para llevar a cabo el proceso traductivo. De acuerdo con Hurtado Albir (1996c), la competencia traductora es “la habilidad de saber traducir”. Wills (1997/1982: 58), por su parte, la describe como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en una ‘supercompetencia’ que supone la habilidad de transmitir mensajes de una lengua a otra”. Tomamos por último la definición del Grupo PACTE, que considera la competencia traductora como “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir” (2000: 100; 2001: 39).

7.4. Conceptos traductivos para textos de ciencias sociales y humanas

Para nuestro proyecto de investigación nos apoyaremos en algunos conceptos que consideramos fundamentales para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas:

En primer lugar, **la equivalencia**, que según Delisle, es la relación de identidad entre dos unidades de sentido de lenguas diferentes, con la misma o casi la misma denotación o connotación. Las equivalencias siempre se establecen en el nivel del discurso luego de una interpretación tendiente a extraer el sentido del texto de origen. Se logran mediante los conocimientos lingüísticos y el conocimiento de las realidades a las cuales remite el texto de origen, tomando en cuenta todos los parámetros de la comunicación. (Delisle: 1993. Adaptado por Bastin, 1997: 258). Nord (1997), por su parte sostiene que el concepto de equivalencia es un concepto estático orientado al resultado que describe una relación ‘de valor comunicativo igual’ entre dos textos o fragmentos de textos, en donde ‘valor’ se refiere a significado, connotaciones estilísticas o efecto comunicativo. Al concepto de equivalencia Nord, con base en Reiss (1983), opone el de adecuación que, en términos del enfoque funcional para la traducción, se utiliza para describir la pertinencia de un texto traducido para el propósito comunicativo definido en el encargo de traducción. El concepto de adecuación es, por el contrario, un concepto dinámico que se relaciona con el proceso de la acción traductiva. Consideramos que el concepto de equivalencia de Delisle es apropiado para nuestro trabajo, porque se deben tener en cuenta todos los parámetros de la comunicación para una adecuada traducción de los textos en ciencias sociales y humanas; así mismo, pensamos que el encargo de traducción es el que determina la manera de realizar el proceso traductivo porque señala los criterios bajo los cuales se debe elaborar el texto meta, con el fin de que sea adecuado al público de destino.

En segundo lugar, **el concepto de conocimiento del mundo**, muy amplio y que está relacionado con diversos aspectos presentes en cualquier actividad humana. Con respecto a la traducción, que es lo que nos compete, muchos teóricos lo desarrollan desde diferentes perspectivas. En palabras de Bassnett & Lefevere: “el estudiante de traducción/reescritura no está comprometido con la siempre eterna y siempre más compleja danza alrededor del “always already no longer there”, sino que “trata con datos culturales que son difíciles y susceptibles de modificar y con la forma como afectan la vida de las personas”. (Bassnett & Lefevere, 1990: 12, citado en *Contemporary Translation Theories*: 193). Sperber y Wilson,

por su parte, opinan que el significado de cualquier texto está siempre profundamente inmerso en su *contexto*, una amplia noción que incluye circunstancias físicas, psicológicas, históricas y sociales bajo las cuales se produjo el texto de origen. El éxito de la comunicación depende de la similitud entre dos contextos: el del emisor y el del receptor del texto (Sperber y Wilson, 1995: 270; Gutt, 1998: 43, *ibíd*: 177). Nos interesa particularmente la posición de Sperber y Wilson, porque los textos que nos atañen están especialmente influenciados por el contexto en el que fueron escritos y por el contexto al que se traducen, motivo por el cual es necesario que la didáctica de traducción de textos humanísticos considere el texto integralmente, no de manera aislada.

En tercer lugar, tenemos **la noción de fidelidad** que es muy ambigua y que es necesario definirla con respecto a varios elementos: al texto de origen, al texto de llegada, al autor, a la cultura de origen, a la cultura meta, etc., motivo por el cual siempre ha estado en el centro de la discusión traductológica. Para la traducción de textos de ciencias sociales y humanas, y teniendo en cuenta que la hermenéutica será la competencia que fundamentará el desarrollo de nuestro proyecto, nos apoyaremos en el concepto de fidelidad obtenida a partir del desplazamiento hermenéutico de George Steiner, que plantea que la única manera de ser fiel en una traducción es siguiendo el desplazamiento hermenéutico, y habla del concepto de fidelidad en otros términos: "La fidelidad no reside en la literalidad ni en artificio técnico alguno para reproducir el 'espíritu'. La formulación entera, como hemos visto vez tras vez en los debates acerca de la traducción, es desesperanzadoramente vaga" (Steiner, 1998: 318, citado en <http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic>).

8. METODOLOGÍA

Este proyecto se inscribe dentro del paradigma de la investigación cualitativa cuyo propósito fundamental es descubrir, comprender e interpretar. La investigación cualitativa tiene por objeto de estudio el contexto y su dinámica y el investigador es parte activa de la investigación. Los diseños de la investigación cualitativa son abiertos y flexibles y pueden ser modificados en el desarrollo del proceso investigativo. Podemos decir que este proyecto corresponde al diseño de investigación-acción, porque, de acuerdo con Álvarez Gayou (2003), citado por Hernández-Sampieri et al, (2006: 706), "resuelve problemas cotidianos e inmediatos" y soluciona problemas determinados. Su objetivo central es dar información que fundamente el cambio en programas y procesos, y que propicie un cambio social o una transformación de la realidad, es decir, se investiga al mismo tiempo que se interviene el contexto.

Por esta razón, elegimos como instrumento inicial para la recolección de información la entrevista que permite conocer tanto las expectativas como la recepción del curso Textos científicos (Ciencias Sociales y Humanas) de los estudiantes del Programa de Traducción. Los hallazgos obtenidos en esta primera etapa serán triangulados posteriormente con información que obtengamos de la aplicación de otros instrumentos a profesores que hayan dictado la materia, con el análisis del programa de curso y con teoría que fundamente la didáctica de traducción específica de este tipo de textos.

Para lograr llevar a cabo esta investigación por medio de la implementación del diseño de investigación-acción, venimos desarrollando las siguientes actividades:

8.1. Lectura y análisis del corpus bibliográfico para la sustentación teórica y para la definición de los criterios de selección, por medio del análisis de libros y artículos sobre el tema, y siguiendo criterios como: editorial que publica el libro, año, importancia del autor en el mundo de la traductología, reconocimiento internacional, saber local en traductología.

8.2. Revisión y análisis de manuales de traducción de textos de ciencias sociales y humanas existentes, con el fin de revisar el estado del arte y proponer metodología apropiada a los manuales finales.

8.3. Revisión de las nuevas tecnologías, de las bases de datos y de los diccionarios utilizados en los programas de estudio, para alimentar la bibliografía que acompañará la elaboración y la puesta en práctica de los módulos.

8.4. Búsqueda y selección de los textos a utilizar según los criterios definidos, para lo que se contactarán especialistas en diferentes disciplinas humanísticas y se realizarán búsquedas de textos en Internet, revistas especializadas, bases de datos electrónicas (publicaciones periódicas), y se hará una revisión y selección del corpus a utilizar. Finalmente, se establecerá una metodología para la elaboración de los talleres de traducción a partir de los textos seleccionados para el proyecto.

8.5. Creación de un banco de textos de ciencias sociales y humanas con el fin de alimentar los talleres de traducción.

8.6. Elaboración y puesta en común de los talleres diseñados para las clases, a través de la definición de objetivos para las actividades y de preguntas de diferentes tipos (selección múltiple, preguntas abiertas, ejercicios de traducción, etc.), así como con la presentación de los contenidos en las sesiones de los seminarios de investigación, con el fin de ser discutidos con los compañeros de la línea.

8.7. Afinación de las estrategias didácticas propuestas en los talleres, a partir de las contribuciones realizadas por los compañeros en la puesta en común de los talleres, y la discusión con el asesor sobre los cambios implementados para analizar su pertinencia y viabilidad.

8.8. Aplicación de pruebas piloto del material elaborado con el fin de comprobar su efectividad, para lo que se elaborarán instrumentos que permitan observar y evaluar la prueba (tablas, formatos, cuestionarios, etc.). Seguidamente, se hará una selección de grupos de estudiantes, en su entorno de aprendizaje, para aplicar las pruebas piloto de los talleres. Finalmente, se ejecutarán las pruebas y se hará la observación y toma de notas sobre el desarrollo de las mismas y sobre el desempeño de los estudiantes.

- 8.9. Análisis de los resultados obtenidos en las pruebas piloto, por medio de la evaluación de los resultados y la elaboración de gráficos estadísticos que den cuenta del desempeño de los participantes en las pruebas. Posteriormente se realizará la identificación y clasificación de los eventuales problemas surgidos durante las pruebas. Finalmente, se elaborarán las conclusiones a partir del análisis de los resultados obtenidos.
- 8.10. Presentaciones periódicas de los resultados parciales a la comunidad académica, en espacios como Libro Abierto o Cátedra abierta de traductología, para dar a conocer la fundamentación teórico–metodológica de la propuesta y los avances del proyecto de investigación.
- 8.11. Elaboración de los módulos teórico-prácticos para los cursos.
- 8.12. Elaboración de los instructivos para el profesor que acompañarán cada uno de los talleres.
- 8.13. Presentación de los resultados finales a la comunidad académica para dar a conocer los resultados del proyecto de maestría.
- 8.14. Creación de talleres prácticos para la capacitación de profesores de traducción de textos de ciencias sociales y humanas, donde se propondrán estrategias de mejoramiento del curso Textos de ciencias sociales y humanas en el Programa de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

REFERENCIAS

AZIZINEZHAD, M. (2006). Translation Journal. En: <http://accurapid.com/journal/36edu.htm> (visitado en abril 15 de 2009).

BAER, B. J. *et al*, ed. (2003). *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

CALZADA P., M. (2007). *El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor*. Octaedro: Barcelona.

DELISLE, J. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Adaptación española de Bastin, Georges L. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

_____ (1998). *L'Enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement*. Ottawa : Les Presses de L'Université d'Ottawa.

_____ (2005). *L'Enseignement pratique de la traduction*. Ottawa : Les Presses de L'Université d'Ottawa.

GADAMER, H. G. (1976). *Vérité et Méthode*, trad. Étienne Sacré, révision de Paul Ricœur. Paris: Seuil.

GARCÍA LÓPEZ, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales*. La Coruña: Netbiblo, S. L.

_____ (2004). Sobre didáctica de la traducción. *Meta*, Volumen 49, número 2, junio 2004, p. 432-446. Tomado de: <http://id.erudit.org/iderudit/009368ar> (visitado en enero 9 de 2009)

GENTZLER, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*, 2nd ed. Great Britain: Library of Congress Cataloging in Publication Data.

HATIM, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Malasia: Pearson Education Limited.

HATIM, B. e I. MASON (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

HEIM, M. H. y A. W. TYMOWSKI (2006). Pautas para traducir textos de ciencias sociales. Traducido del inglés por Teresa Solana. Nueva York: American Council of Learned Societies.

HERNÁNDEZ-SAMPIERI R., FERNÁNDEZ-COLLADO, C. y Pilar BAPTISTA, L. (2006). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

HURTADO ALBIR, A. (1996c). “La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción”. *Sendebarr*, 7 (39-57).

_____ (2003). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

LUNA, R. (2000). ¿Cómo seleccionar textos objeto de traducción? En: *Temas de traducción*. Lima: Unifé. (pp. 77-90)

LARROSA, J. (2003). *Entre las lenguas. Lenguaje y educación después de Babel*. Barcelona: Ediciones Laertes S.A.

MARESCHAL, G., BRUNETTE, L., GUÉVEL, Z., y VALENTINE, E. (2003). *La formation à la traduction professionnelle*. Ottawa : Les Presses de L’Université d’Ottawa.

NORD, C. (1997). *Translated as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome.

PACTE. (2000). « Acquiring Translation Competence: Hypothesis and Methodological Problems in a Research Project”, en A. Beeby, *et al.* (eds.), *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 99-106.

PULIDO *et al.*, (2004). « À propos de la traduction des Traducteurs dans l’histoire/Translators through History», *Ikala, Revista de lenguaje y cultura*, 9 (271- 285)

REISS, K. (1983). Adequacy and Equivalence in Translation en *The Bible Translator* (Technical papers). *Hermes. Journal of Linguistics* 3 (1989) 161-177.

STEINER, G. (1995). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, trad. de Adolfo Castañón y de Aurelio Mayor. México: Fondo de Cultura Económica.

_____ (1998). *After Babel. Aspects of Language and Translation*, tercera edición. Oxford-New York: Oxford University Press.

WILLIAMS, J. y A. CHESTERMAN. (2002). *The Map. A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, UK & Northampton MA: St.Jerome Publishing.

WILSS, W. (1982). *The Science of Translation: Theoretical and Applicative Aspects*. Philadelphia: Benjamins North American Press.

WHITFIELD, A. (2003). L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques. *Meta*, 48, 3, (429-437).

WOLCOTT, H. F. (2003). *Mejorar la escritura de la investigación cualitativa*. Medellín: Universidad de Antioquia.